

I. Ein merkwürdiges Jahr – Une année improbable.	11
1. Krieg und Frieden. Guerre et Paix. Die Wahl der Wörter.	11
2. Auf der Suche der perfekten Maske. A la recherche du masque parfait.	12
3. Die Zeit ist gekommen. Corona en alsacien.	13
4. Virologen-Pandemie. La surprise des virologues.	14
5. Franz Kafka und das Coronavirus.	15
6. Glückskäse und Inselglück. Le bonheur du lockdown.	16
7. Randexistenzen. Les pestiférés.	17
8. Wissenschaft und Wahrheit. Science et vérité.	18
9. Vorher und Nachher. Avant et après.	19
 II. Reiselust – La joie du voyage.	21
1. Der letzte Mohikaner. Le dernier Alsacien polonais.	21
2. Auf Babel-Tour in Budapest. La perle du Danube.	22
3. Kaliforniens Hohkönigsburg. Un château américain.	23
4. Kaffeepause auf Schloss Bedheim. Affinités électives.	24
5. Donau-Dreiländereck. Bulgarie – Roumanie – Serbie.	25
6. Tourismus im Balkan. Echange de populations.	26
7. Frankreichkunde avec le Tour de France.	27
8. Der gallische Hahn vom Aosta-Tal. Comme en Alsace.	28
9. Begegnung in Triest à l'ombre de Sissi.	29
10. Overtourismus. Le tourisme en question.	30
 III. Das Geheimnis der Grenze – Le mystère de la frontière.	31
1. Grenzsteine a. D. Adieu les frontières.	31
2. Annäherung auf der Landkarte. Cartes bilingues.	32
3. Die Rückkehr der Grenzen. Le retour des frontières.	33
4. Wohin mit dem Elsass? Où va l'Alsace?	34
5. Bergversetzer und Grenzversetzer. Un éditeur casse-frontières.	35
6. Oma Caroline und die Strategie. Fake-news en Alsace.	36
7. Die Verwirrungen der Grenzsteine. CNN et l'Alsace.	37
 IV. Die Sprache als Schlüssel – La langue ouvre les portes.	39
1. Die Sprache als Schlüssel. La langue est la clé.	39
2. Sprich bitte Deutsch. Mireille Matthieu et Michael Schumacher.	40
3. Zweisprachige Ziegel. Un toit bilingue.	41
4. Herz gewinnt, Herz verliert. Le vertige des langues.	42
5. Ein Lob der Poésie. Vive les poètes.	43
6. Die deutsche Kauf-Verführung. La séduction à l'allemande.	44

7. Sophie und Isabelle. C'est la vie.	45
9. J'ai soif. Verdursten auf Elsässisch.	46
10. Der Spiegel der Sprache. Le miroir de la langue.	47
11. Chinesisch aus dem Elsass. Racines chinoises.	48
12. Von Sprachen, die ausschwärmen. Le bouquet de langues.	49

V. Die Kanzlerin und die Präsidenten.

La Chancelière et les Présidents.

1. Angela mit Jacques Chirac. 2005-2007.	51
Madame la Chancelière.	51
Küsschen, Küsschen!	52
2. Angela mit Nicolas Sarkozy. 2007-2012.	53
Caprices à la Sarko. Je t'aime moi non plus.	53
Madame la Présidente de la France: Angela Merkel.	54
Urlaub à la Merkel. Les vacances autrement.	55
Abschied von der Leichtigkeit des Seins. L'angoisse des Français.	56
3. Angela mit François Hollande. 2012-2017.	57
Geistiges Grenzgängertum. Merkel out of body?	57
Privatleben? Unmöglich. Vie privée impossible.	58
Das ICH und das JE. Le roi du pronom personnel.	59
Die Kanzlerin und Grönland. La Chancelière quitte l'Allemagne?	60
4. Angela mit Emmanuel Macron. 2017-?	61
Macron-Show	61
La tristesse du Président. Was ist los mit Angela?	62
Sie ist wieder da! La résurrection d'Angela.	63
Wo hängt Merkel? Macron cloué au plafond.	64

VI. Die Kunst des Regieren – L'art de gouverner.

1. Der Philosoph und der Präsident. Qui gouverne?	65
2. Wählen mit der Gendarmerie. Le choc de simplification.	66
3. Von der Polit-Waffe 49-3. L'arme nucléaire du gouvernement.	67
4. Gewalt gegen Politiker. Le fumier pour le Préfet.	68
5. Rentenreform. Impossible n'est pas français.	69
6. The Marathon Man. L'homme de tous les records.	70

VII. Die Medien – Les médias.

1. Zwei Freunde beim Fernsehen. Deux amis PDG à la télé.	71
2. Hinter den getönten Scheiben. Le journalisme du ridicule.	72
3. Der 14. Juli und die Deutschen. La fête nationale.	73

4. Die Stunde der Experten qui parlent dans le vent.	74
5. Fernsehbeine und Stöckelschuhe. Jambes et talons-aiguilles.	75
6. Fernsehuhren für Helden. Le temps des héros.	76
7. Fakenews. L'exemple de Jésus-Christ.	77
8. Les philosophes du Casino. Die Macht der Presse.	78

VIII. Europa – Europe. 79

1. Europa trotz allem. L'Europe envers et contre tout.	79
2. Vor den Europawahlen. Tour d'horizon européen.	80
3. Die Fahne als Tischdecke. Le drapeau comme nappe de table.	81
4. Einführung nach Europa. Memento pour les Européens frileux.	82

IX. Migranten – Nous sommes tous des migrants. 83

1. Dichterin auf der Flucht: Hilde Domin. Une poétesse réfugiée.	83
2. Der Schuh qui ressemble à un papillon.	84
3. Es lebe die Zigeunermusik. Vive la musique tsigane.	85
4. Asyl in Frankreich und in Deutschland. Comparaisons.	86
5. Die Matratze. L'homme qui s'est caché dans un matelas.	87
6. Quoten ou Quotas. Un mot qui donne le vertige.	88

X. Geschichte – Histoire 89

1. Ein Wunder. Un miracle franco-allemand.	89
2. Rütlichschur im Münstertal. Vive la République des marcaires.	90
3. Schwierige Versöhnung. Oradour-sur-Glane.	91
4. Ein Satz und seine Folgen. Une phrase et ses conséquences.	92
5. Eastern rising. La révolution incomplète.	93
6. Polnisches Gedächtnis. Que savons-nous de la Pologne?	94
7. Tag des Denkmals. Une journée du souvenir en Autriche.	95
8. Der Präsident auf Wanderschaft. Pèlerinage présidentiel	96

XI. „Heimat“: Eine / Une utopie. 97

1. Bin ich Franzose? La recherche du passeport.	97
2. Was ist das, Heimat? Un mot intraduisible.	98
3. So ein Käse! Le rôle du fromage en politique.	99
4. Gefangen im Wurzelkabarett. La prison des racines.	100
5. Wer ist das Volk? Le peuple introuvable.	101

XII. Gedenktage – Commémorations. 103

1. Pique-nique on Omaha Beach.	103
2. Das letzte Weihnachtsfest. Le dernier Noël.	104

3. Was vom D-Day übrig blieb? Les oublis de Nicolas Sarkozy.	105
4. Hundert Jahre Felsenpfad. Le sentier des roches a cent ans.	106
5. Der Appel du 18 juin 1940. Charles de Gaulle meldet sich.	107
6. Wo sind die Klarinetten? Quid de la ponctualité allemande.	108
7. Ein schwieriges Friedens-Jubiläum. Un anniversaire à problèmes.	109
8. Zwischen Freiheit und Guillotine. Le champagne à la poubelle.	110
9. Vor dem Gipfeltreffen. Avant le sommet. Luther et les Présidents.	111
10. Das deutsche Gewehr. Le fusil allemand qui tire dans le coin.	112
11. Macron wird 40. Un anniversaire à Chambord.	113
12. Höflichkeit a. D. Le manque de politesse des députés tricolores.	114
13. Wie jedes Jahr mit oder ohne Regen. Le 8 mai éternel.	115

XIII. In Memoriam

1. Frère Roger. Taizé. Le pasteur. 1915-2005.	117
2. Pierre Pflimlin. Strasbourg. L'Alsacien presque parfait. 1907-2000.	118
3. Peter Scholl Latour. Weltenbummler. Un grand voyageur. 1924-2014.	119
4. André Glucksmann 1937-2015. Helmut Schmidt. 1918-2015. Le philosophe et le politicien.	120
5. Udo Jürgens 1934-2015 et Jean-Hans Arp. 1886-1966. Le chanteur et le dadaïste.	121
6. Arnfrid Astel. 1933-2018. L'ami allemand.	122
7. Jean-Hans Kleberger. Der gute Deutsche aus Lyon. Le bon allemand. 1485-1546.	123

XIV. Theologie – Les paroles de Dieu.

1. Voltaire contra Tsunami. Le philosophe et Dieu.	125
2. Stress mit dem Reformator. Un anniversaire difficile.	126
3. Gérard Depardieu und Sankt Augustin. L'acteur et le théologien.	127
4. Luther und die Tour de France. Une étape avec Luther.	128
5. Wenn der Franz den Franz trifft. Les deux Français.	129
6. Gott und die Gedankenfreiheit. Traité de tolérance.	130
7. Es luthert. La publicité au service du réformateur.	131
8. Undenkbar in Frankreich. Impossible en France.	132

XV. Literatur – La danse des mots.

1. Musik ohne Grenzen. Un dictionnaire musical.	133
2. Die Prinzessin und der Präsident. Giscard d'Estaing écrivain.	134
3. Emigranten im Feindesland. Liaisons dangereuses.	135
4. Alles Messdiener a. D. L'école des servants de messe.	136

5. Buchmesse 2017. Ne pas répondre aux lettres, une tradition française.	137
6. Forscher plus chercheur = Forscheurs.	138
7. Die vergrabenen Briefe. Les lettres du grand-père.	139
8. Zeitgeist – Au fil du temps.	140
9. Café Josty. Le pâtissier de Napoléon.	141
10. Die Ära der Gedächtnislosen. La découverte des amnésiques.	142

XVI. Elsässische Gedankenschmuggler – Contrebandiers d'idées alsacien.

	143
1. Der europäische Schriftsteller. René Schickele: le prophète incompris.	143
2. Der Vater aller Reformatoren. Geiler von Kaysersberg.	144
3. Mon cher Tomi ... Der visionäre Karikaturist.	145
4. Julius Leber, der Vergessene. Le démocrate oublié.	146
5. Martin Bucer, der Europäer. Un Alsacien cosmopolite.	147
6. Jean-Frédéric Oberlin aus Waldersbach. Le multi-kulti parfait.	148

XVII. Sport.

	149
1. Ein deutsch-französisches Fußballwörterbuch. Vive le foot. WM 2006.	149
2. Schwarzer Adler, weißer Adler. Un destin polono-allemand.	150
3. Das Lachen der Olympia-Götter. Le rire des Dieux.	151
4. Dichtung statt Werbung. Poésie et publicité.	152
5. Avec James Bond sur la piste. Die Sniperin.	153

XVIII. Essen und Trinken – Gastronomie transfrontalière.

	155
1. Einladung zum Apéro. La jungle des apéritifs.	155
2. Wein-Tatorte.	156
3. Oui, auch Pfälzer Wein schmeckt. Surprises.	157
4. Der Prinz der Gastronomen. Le père du Guide Michelin.	158
5. Der Präsident auf dem Pariser Bauernhof. Le salon de l'agriculture.	159

XIX. Skurriles – Faits divers.

	161
1. Die atomare Dusche ou la douche atomique.	161
2. Opa ist verschwunden. La disparition du grand-père.	162
3. Entsorgtes Liebesleben. Lettres d'amour perdues.	163
5. Urlaubstipps. Conseils pour un voyage en France.	164
6. Drohnen	165

Nachwort – Postface

	167
--	-----

Buch-Veröffentlichungen von Martin Graff.

	170
--	-----

Biographie

	173
--	-----